

**Bürkle GmbH**

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen  
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0  
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31  
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf  
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware  
for Laboratory, Industry, Science



## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5310-0150

### Allschicht-Bohrer

All-layer drill

Perforador multicapa

Echantillonneur toutes couches

Многоуровневый бур

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Das Gerät nicht mit explosionsgefährlichen Stoffen befüllen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.

## Aufbau und Funktion

Das Gerät dient der Entnahme von rieselfähigen Pulvern und Granulaten und besteht aus Edelstahl. Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121°C) geeignet.

## Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl 1.4404/AISI 316 L

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

## Sichere Probenahme

### VORSICHT!

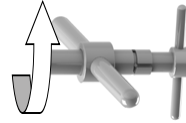
Scharfkantige Öffnungen am Gerät. Schnittgefahr.

- ▶ Hände von scharfkantigen Öffnungen fernhalten.

1. Den oberen Handgriff ① am Gerät im Uhrzeigersinn drehen.



2. Das Gerät ist geschlossen und kann in das Pulver/ Granulat eingestochen werden.
3. Das Gerät mit Hilfe des unteren Handgriffs ② bis zur gewünschten Tiefe eindrehen.



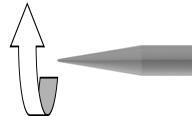
4. Auf gewünschter Tiefe den oberen Handgriff am Gerät gegen den Uhrzeigersinn drehen.
5. Das Gerät wird geöffnet und mit Probe befüllt.
6. Den oberen Handgriff am Gerät im Uhrzeigersinn drehen.
7. Das Gerät ist geschlossen und kann aus dem Pulver/ Granulat entnommen werden.
8. Das Gerät mit Hilfe des unteren Handgriffs herausdrehen.
9. Das Gerät umdrehen und Probe über das offene Innenrohr in geeigneten Auffangbehälter entleeren.

## Nach Probenahme

1. Das Innenrohr am oberen Handgriff ① vollständig herausziehen.



2. Spitze ③ abschrauben.



3. Beide Rohre reinigen. Für die Rohrinneisen die Reinigungsbürste (siehe Zubehör) verwenden.

## Zubehör

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Reinigungsbürste	PVC/Edelstahl, 100 cm	1	5304-0100
close-it Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 95 x 95 mm	1	5303-0012
close-it Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 95 x 95 mm	1	5303-0015
close-it Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 95 x 95 mm	1	5303-0002
close-it Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 150 x 150 mm	1	5303-1012
close-it Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 150 x 150 mm	1	5303-1015
close-it Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 150 x 150 mm	1	5303-1002
close-it food & pharma Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 95 x 95 mm	1	5303-2017
close-it food & pharma Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 95 x 95 mm	1	5303-2021
close-it food & pharma Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 95 x 95 mm	1	5303-2018
close-it food & pharma Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 150 x 150 mm	1	5303-3017
close-it food & pharma Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 150 x 150 mm	1	5303-3021
close-it food & pharma Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 150 x 150 mm	1	5303-3018
close-it tape	95 mm x 50 m	1	5303-0017
close-it tape	150 mm x 50 m	1	5303-1017
close-it tape food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
close-it tape food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Schraubdose PP	250 ml	1	6214-0250
Schraubdose PP	600 ml	1	6214-0600

Weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**General safety requirements**

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

**Safety instructions before using**

- ▶ Follow the manufacturer’s instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ Do not fill the instrument with potentially explosive substances.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

**Layout and function**

The instrument is used for removing pourable powders and granulates. It is made of stainless steel. The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (bis 121°C).

**Parts in contact with medium**

- ▶ Stainless steel 1.4404/AISI 316 L

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

**Safe sampling**

**CAUTION!**

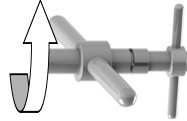
Openings with sharp edges on the instrument.  
Danger of cutting.

- ▶ Keep hands well away from openings with sharp edges.

1. Turn the upper handle ① on the instrument clockwise.



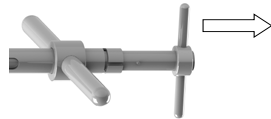
2. The instrument is closed and can pierce into the powder/granulate.
3. Screw the instrument with the aid of the lower handle ② to the desired depth.



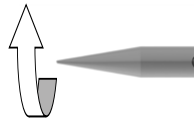
4. At the desired depth, turn the upper handle on the instrument counter clockwise.
5. The instrument opens and the sample is filled.
6. Turn the upper handle on the instrument clockwise.
7. The instrument is closed and can be removed from the powder/granulate.
8. Unscrew the instrument with the aid of the lower handle.
9. Turn the instrument around and empty the sample through the open inner tube into a suitable collecting container.

**After taking the sample**

1. Pull the inner tube all the way out by the upper handle ①.



2. Unscrew the tip ②.



3. Clean both tubes. Use the cleaning brushes (see accessories) for the inside of tubes.

## Accessories

Type	Specification	Number	Item No.
Cleaning brush	PVC/stainless steel, 100 cm	1	5304-0100
Control seal close-it	Printed, red, 95 x 95 mm	1	5303-0012
Control seal close-it	Printed, blue, 95 x 95 mm	1	5303-0015
Control seal close-it	Unprinted, white, 95 x 95 mm	1	5303-0002
Control seal close-it maxi	Printed, red, 150 x 150 mm	1	5303-1012
Control seal close-it maxi	Printed, blue, 150 x 150 mm	1	5303-1015
Control seal close-it maxi	Unprinted, white, 150 x 150 mm	1	5303-1002
Control seal close-it food & pharma	Printed, red, 95 x 95 mm	1	5303-2017
Control seal close-it food & pharma	Printed, blue, 95 x 95 mm	1	5303-2021
Control seal close-it food & pharma	Unprinted, white, 95 x 95 mm	1	5303-2018
Control seal close-it food & pharma maxi	Printed, red, 150 x 150 mm	1	5303-3017
Control seal close-it food & pharma maxi	Printed, blue, 150 x 150 mm	1	5303-3021
Control seal close-it food & pharma maxi	Unprinted, white, 150 x 150 mm	1	5303-3018
close-it tape	95 mm x 50 m	1	5303-0017
close-it tape	150 mm x 50 m	1	5303-1017
close-it tape food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
close-it tape food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Tubes with screw cap, PP	250 ml	1	6214-0250
Tubes with screw cap, PP	600 ml	1	6214-0600

More accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

### Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ No llene el aparato con sustancias explosivas.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

### Diseño y funcionamiento

El aparato está diseñado para la extracción de granulados y polvos fluidos, y está hecho de acero inoxidable. El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

### Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404/AISI 316 L

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

### Toma de muestras segura

#### ¡PRECAUCIÓN!

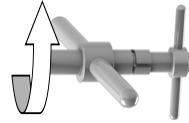
El aparato contiene aberturas con bordes afilados. Riesgo de cortarse.

- ▶ Mantenga las manos alejadas de las aberturas con bordes afilados.

1. Gire el asa superior ② del aparato en dirección de las agujas del reloj.



2. El aparato está cerrado y se puede insertar en el polvo/granulado.
3. Atornillar el instrumento con la ayuda del asa inferior hasta la profundidad deseada.



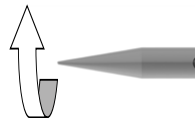
4. A la profundidad deseada, gire el asa superior del instrumento hacia la izquierda.
5. El aparato se abre y se llena con la muestra.
6. Gire el asa superior del aparato en dirección de las agujas del reloj.
7. El aparato se cierra y se puede extraer del polvo/granulado.
8. Desatornille el instrumento con la ayuda del asa inferior.
9. Dé la vuelta al aparato y vacíe la muestra a un recipiente adecuado por el tubo interior abierto.

### Después de tomar la muestra

1. Tire del tubo interior hasta el final por el asa superior ①.



2. Desenrosque la punta ②.



3. Limpie los dos tubos. Limpie el interior de los tubos con el cepillo de limpieza (véanse los accesorios).

## Accesorios

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Cepillo de limpieza	PVC/Acero inoxidable, 100 cm	1	5304-0100
Etiquetas selladoras close-it	Impreso, rojo, 95 x 95 mm	1	5303-0012
Etiquetas selladoras close-it	Impreso, azul, 95 x 95 mm	1	5303-0015
Etiquetas selladoras close-it	Sin impresión, blanco, 95 x 95 mm	1	5303-0002
Etiquetas selladoras close-it Maxi	Impreso, rojo, 150 x 150 mm	1	5303-1012
Etiquetas selladoras close-it Maxi	Impreso, azul, 150 x 150 mm	1	5303-1015
Etiquetas selladoras close-it Maxi	Sin impresión, blanco, 150 x 150 mm	1	5303-1002
Etiquetas selladoras close-it food & pharma	Impreso, rojo, 95 x 95 mm	1	5303-2017
Etiquetas selladoras close-it food & pharma	Impreso, azul, 95 x 95 mm	1	5303-2021
Etiquetas selladoras close-it food & pharma	Sin impresión, blanco, 95 x 95 mm	1	5303-2018
Etiquetas selladoras close-it food & pharma Maxi	Impreso, rojo, 150 x 150 mm	1	5303-3017
Etiquetas selladoras close-it food & pharma Maxi	Impreso, azul, 150 x 150 mm	1	5303-3021
Etiquetas selladoras close-it food & pharma Maxi	Sin impresión, blanco, 150 x 150 mm	1	5303-3018
Cinta close-it	95 mm x 50 m	1	5303-0017
Cinta close-it	150 mm x 50 m	1	5303-1017
Cinta close-it food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
Cinta close-it food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Bote de rosca, PP	250 ml	1	6214-0250
Bote de rosca, PP	600 ml	1	6214-0600

Encontrará más accesorios en [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

### Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Il est interdit de remplir l'appareil avec des substances explosives.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

### Structure et fonction

L'appareil est destiné au prélèvement de poudres et de granulés pouvant ruisseler et est constitué d'acier inoxydable. L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121 °C).

### Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404/AISI 316 L

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

### Prélèvement d'échantillons sûr

#### ATTENTION!

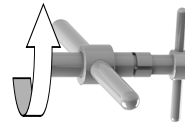
Orifices à arêtes acérées sur l'appareil. Risque de coupure.

- ▶ Maintenir les mains à distances des orifices à bords acérés.

1. Tourner la poignée supérieure ① de l'appareil dans le sens horaire.



2. L'appareil est fermé et il est possible de piquer dans la poudre/le granulé.
3. Tourner l'appareil à l'aide de la poignée inférieure ② jusqu'à la profondeur souhaitée.



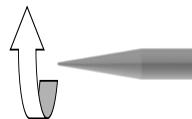
4. À la profondeur souhaitée, tourner la poignée supérieure de l'appareil dans le sens anti-horaire.
5. L'appareil est ouvert et rempli de l'échantillon.
6. Tourner la poignée supérieure de l'appareil dans le sens horaire.
7. L'appareil est fermé et peut être ressorti de la poudre/du granulé.
8. Dévisser l'appareil à l'aide de la poignée inférieure.
9. Retourner l'appareil et vider l'échantillon au-dessus du tube intérieur ouvert dans le collecteur approprié.

### Après le prélèvement de l'échantillon

1. Sortir complètement le tube intérieur à la poignée supérieure.



2. Dévisser la pointe ②.



3. Nettoyer les deux tubes. Utiliser la brosse de nettoyage (cf. accessoires) pour les côtés intérieurs du tube.



## Accessoires

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Ecouvillon	PVC/inox, 100 cm	1	5304-0100
Etiquette close-it	Avec impression, rouge, 95 x 95 mm	1	5303-0012
Etiquette close-it	Avec impression, bleu, 95 x 95 mm	1	5303-0015
Etiquette close-it	Sans impression, blanc, 95 x 95 mm	1	5303-0002
Etiquette close-it Maxi	Avec impression, rouge, 150 x 150 mm	1	5303-1012
Etiquette close-it Maxi	Avec impression, bleu, 150 x 150 mm	1	5303-1015
Etiquette close-it Maxi	Sans impression, blanc, 150 x 150 mm	1	5303-1002
Etiquette close-it food & pharma	Avec impression, rouge, 95 x 95 mm	1	5303-2017
Etiquette close-it food & pharma	Avec impression, bleu, 95 x 95 mm	1	5303-2021
Etiquette close-it food & pharma	Sans impression, blanc, 95 x 95 mm	1	5303-2018
Etiquette close-it food & pharma Maxi	Avec impression, rouge, 150 x 150 mm	1	5303-3017
Etiquette close-it food & pharma Maxi	Avec impression, bleu, 150 x 150 mm	1	5303-3021
Etiquette close-it food & pharma Maxi	Sans impression, blanc, 150 x 150 mm	1	5303-3018
close-it tape	95 mm x 50 m	1	5303-0017
close-it tape	150 mm x 50 m	1	5303-1017
close-it tape food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
close-it tape food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Pots à vis, PP	250 ml	1	6214-0250
Pots à vis, PP	600 ml	1	6214-0600

D'autres accessoires sont disponibles sous [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ Не используйте прибор со взрывоопасными веществами.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

## Конструкция и принцип действия

Прибор служит для отбора проб из сыпучих порошков и гранулятов. Он изготовлен из нержавеющей стали. Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°C).

## Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404/AISI 316 L

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

## Безопасный отбор проб

### **ОСТОРОЖНО!**

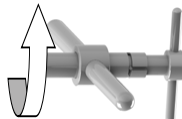
Прибор имеет отверстия с острыми краями. Опасность пореза.

- ▶ Не прикасайтесь руками к отверстиям с острыми краями.

1. Поверните верхнюю ручку ① на приборе по часовой стрелке.



2. Прибор закрыт и может быть погружён в порошок / гранулят.
3. Вкрутите прибор на нужную глубину, используя нижнюю ручку ②.



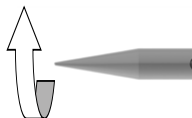
4. На желаемой глубине поверните верхнюю ручку на приборе против часовой стрелки.
5. Прибор открывается и происходит загрузка пробы.
6. Поверните верхнюю ручку на приборе по часовой стрелке.
7. Прибор закрывается и может быть извлечён из порошка / гранулята.
8. Извлеките прибор с помощью нижней ручки.
9. Переверните прибор и произведите опорожнение пробы в подходящий контейнер через открытую внутреннюю трубку.

## После отбора пробы

1. Вытащите полностью внутреннюю трубку через верхнюю ручку ①.



2. Открутите наконечник ②.



3. Произведите чистку обеих трубок. Для чистки внутренней поверхности трубок используйте щётку (см. аксессуары).

## Аксессуары

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Щетки для очистки	ПВХ / нержавеющая сталь, 1000 см	1	5304-0100
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it)	Есть, красный, 95 x 95 мм	1	5303-0012
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it)	Есть, синий, 95 x 95 мм	1	5303-0015
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it)	Нет, белый, 95 x 95 мм	1	5303-0002
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it) Maxi	Есть, красный, 150 x 150 мм	1	5303-1012
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it) Maxi	Есть, синий, 150 x 150 мм	1	5303-1015
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it) Maxi	Нет, белый, 150 x 150 мм	1	5303-1002
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)	Есть, красный, 95 x 95 мм	1	5303-2017
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)	Есть, синий, 95 x 95 мм	1	5303-2021
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)	Нет, белый, 95 x 95 мм	1	5303-2018
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma) Maxi	Есть, красный, 150 x 150 мм	1	5303-3017
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma) Maxi	Есть, синий, 150 x 150 мм	1	5303-3021
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma) Maxi	Нет, белый, 150 x 150 мм	1	5303-3018
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape)	95 мм x 50 м	1	5303-0017
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape)	150 мм x 50 м	1	5303-1017
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape food & pharma)	95 мм x 50 м	1	5303-2019
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape food & pharma)	150 мм x 50 м	1	5303-3019
Контейнеры с навинчивающейся крышкой, ПП	250 мл	1	6214-0250
Контейнеры с навинчивающейся крышкой, ПП	600 мл	1	6214-0600

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	oberer Handgriff	upper Handle	Asa superior	Poignée supérieure	верхняя ручка
②	unterer Handgriff	lower Handle	Asa inferior	Poignée inférieure	нижняя ручка
③	Spitze	Tip	Punta	Pointe	Наконечник